

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ПЕРМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков
Кафедра немецкого и французского языков

Выпускная квалификационная работа

Использование фразеологизмов с компонентом зоонимом в тексте

Допущена к защите в «ГЭК»

Зав. Кафедрой

(подпись)

«__» _____ 2018

студента(ки) группы 749

Направление 44.03.01

«Педагогическое образование»,
профиль «Иностранный язык»,

Бурлуцкой Софьи Александровны

(подпись)

Руководитель:

зав. кафедрой немецкого и

французского языков ПГГПУ

Пересторонина Ирина Леонидовна

(подпись)

Пермь 2018

Оглавление

Введение	3
Глава 1. Основные положения о фразеологизмах	5
1.1 Фразеология как отдельная наука.....	5
1.2 Понятие фразеологизма и его классификация.....	8
Выводы по главе 1.....	17
Глава 2. Французская фразеология и зоонимы	18
2.1 Особенности французской фразеологии.....	18
2.2 Образование фразеологизмов во французском языке	22
2.3 Понятие «зоонимы» и их национально-культурная специфика	25
Выводы по главе 2.....	29
Глава 3. Функционирование зоонимов в публицистическом и художественном тексте	30
3.1 Функционирование зоонимов в публицистическом тексте	30
3.2 Функционирование зоонимов в художественном тексте	37
Выводы по главе 3.....	41
Заключение	43
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК И ИСТОЧНИКИ	45
ПРИЛОЖЕНИЕ 1	48
ПРИЛОЖЕНИЕ 2	51

Введение

Животные во все времена играли огромную роль в жизни человека и народа. Многие животные в истории обожествлялись, их перевозносили и почитали. Такая значительная роль имеет отражение в языковой картине мира.

Более ярко выразить то или иное отношение к животным в народе помогают фразеологизмы.

Актуальность этой работы заключается в том, что язык развивается, появляются новые фразеологизмы и их новые значения, поэтому фразеологизмы, содержащие зоонимы (названия животных) представляют собой широкий слой лексики.

Во все года ученые изучали фразеологизмы, в том числе и фразеологизмы с компонентом зоонимом, в наше время ученых больше интересует отражение культуры страны в них. В данной работе мы сделаем акцент на то, как фразеологизмы с компонентом зоонимом функционируют на уровне речи.

Проблемой классификации фразеологизмов занимался такой лингвист как Ш. Балли, он первый создал классификацию, в которой выделял 4 типа.

Также классификацией фразеологизмов занимался русский лингвист В.Виноградов, он выделял 3 типа фразеологизмов.

Оценочные, образно мотивирующие, эмотивные и стилистические значения фразеологических единиц изучала В. Телия.

Также ученый Шанский М.Н изучал основные задачи фразеологии и фразеологические обороты.

Объектом исследования являются фразеологизмы во французском языке.

Предметом исследования являются зоонимы французского языка.

Целью данной работы является выявление особенностей функционирования зоонимов в публицистическом и художественном тексте.

Указанная цель предполагает решение следующих задач:

- определить понятие фразеологизм;
- изучить классификации фразеологизмов;
- рассмотреть понятие «зооним»;
- проанализировать употребление фразеологизмов с компонентом зоонимом в публицистическом тексте;
- проанализировать употребление фразеологизмов с компонентом зоонимом в художественном тексте;

Поставленные задачи определили набор методов используемых в данной работе:

- метод анализа научной литературы и словарей
- метод классификации
- описательный метод
- сравнительный метод

Практическая ценность работы заключается в том, что результаты исследования помогут правильно использовать фразеологизмы с компонентом «зооним» для описания характера человека на французском языке в устной или письменной речи. Материалы исследования могут быть использованы при обучении французскому языку в школе и вузе, на семинарских занятиях по дисциплинам «Лексикология», «Лингвострановедение».

Глава 1. Основные положения о фразеологизмах

1.1 Фразеология как отдельная наука

Фразеология (гр. *phrasis* – род. пад. от *phraseos* – выражение + *logos*) – наука, рассматривающая лексически неделимые, несвободные сочетания слов во всем многообразии их системных связей. Понятие о национальном словарном составе тесно связано с общим понятием о национальном языке как средстве общения нации, т.е. исторически сложившейся устойчивой общности людей, объединяемых единством территории, экономики и языка. Национальный язык включает всю совокупность средств языка народа, в том числе социально-профессиональных и диалектных.

Из этого следует, что лексика и фразеология распространяются практически на все пласты языка: общераспространенные единицы; средства ограниченного употребления (социально-профессиональные, диалектные, и жаргонно-арготические); слова и обороты, по стилевой принадлежности, стилистическим свойствам являющиеся нормированными, общепринятыми, и выходящие за пределы этих норм (грубопросторечные, бранные, вульгарные) и т.д.

Высшую форму национального языка образуют литературная лексика и фразеология. Литературная лексика и фразеология отличаются от общенациональной ярко выраженной нормированностью. Нормированность литературной лексики и фразеологии заключается, в первую очередь, в их большей или меньшей регламентации. Наличие нормы, однако, допускает несколько способов ее выражения, т.е. вариативность (или вариантность).

Например, Кунин А.В. описывал фразеологию, как науку о фразеологических единицах (фразеологизмах), то есть об устойчивых словосочетаниях с осложненной семантикой. [10, с. 4]

По определению Ожегова С. И., фразеология – раздел лингвистики, в котором изучаются, семантические, морфолого-синтаксические и

стилистические особенности фразеологизмов, совокупность идиом и фразеологизмов какого – либо языка [12, 855].

Говоря об английских и американских исследователях, можно отметить, что изучение фразеологии в основном осуществлялось в работах, посвященных семантике и грамматике.

Кроме того, к фразеологии обращались при создании предисловий к фразеологическим словарям. Ярким тому примером являются работы лингвиста и лексикографа Л. Смита. Важно добавить, что Л. Смит был первым лингвистом, который ввел термин идиомы. Ему принадлежит работа «Фразеология английского языка». Он писал, что слово *idiom* используется в английском языке для обозначения французского термина *idiotisme*, а именно для обозначения грамматической структуры сочетаний. Хотя и очень часто значения этих сочетаний невозможно объяснить с грамматической и логической точки зрения, эти сочетания характерны только для английского языка. [16, с. 111]

Существуют совершенно разные взгляды на объем фразеологии. Иногда эти взгляды отличны друг от друга и даже противоречивы. Шанский Н.М. отмечал, что фразеология как лингвистическая дисциплина уже не находится в стадии скрытого развития. Фразеология интересует многих людей, над ней задумываются, экспериментируют. [20, с. 24]

Среди ученых до сих пор не нашлось единого мнения об объеме фразеологии. В современной лингвистике существует узкое и широкое понимание объема данного раздела языкознания. Узкое понимание закрепилось в процессе присоединения фразеологических единиц наряду с лексическими единицами. Такое явление может быть зафиксировано в работе советского лексикографа и языковеда Ожегова С.И.

В словари попадали по большей части фразеологизмы, которые были эквивалентны слову и практически не попадали устойчивые выражения. Широкое понимание фразеологии было замечено в работах таких авторов

как, Шанский Н.М., Виноградов В.В., и других. Говоря о широком понимании объема фразеологии, следует обозначить, что единицы предикативного характера включаются во фразеологическую систему, так как подобные единицы, как правило, имеют единое образно-экспрессивное значение, которое может быть мотивированным (единства) или немотивированным (сращения).

Во фразеологии изучаются категориальные признаки фразеологизма, а также отмечаются главные признаки фразеологичности. Более того, поднимается проблема о сущности фразеологизмов, как особых, абсолютно уникальных единиц языка, системе их образования, схеме их использования и так далее. Важно подчеркнуть, что во фразеологии изучается состав фразеологизма, его фонетические, стилистические, грамматические особенности и лексико-синтаксические связи.

К задачам фразеологии как науки можно отнести:

- определение основных признаков фразеологических единиц;
- место и роль фразеологической единицы в том или ином языке;
- изучение функций фразеологизмов в языке;

По мнению Шанского М.Н., основной задачей фразеологии, является познание фразеологической системы языка в ее настоящем и истории, в ее связях и взаимоотношениях с лексикой и словообразованием, с одной стороны, и грамматикой - с другой. [20, с. 5]. Кроме того, изучение фразеологических оборотов, позволяет решить другие вопросы, касающихся значимых аспектов языка, характера лексического значения слова, соотношения синтаксической сочетаемости слов и их значения, различных вопросов словообразования и этимологии, ряда проблем орфографии, стилистики языка художественной литературы и многого другого.

Таким образом, теоретическое изучение фразеологии позволяет расширить границы познания, а именно разобрать не только языковые явления, но и предоставляет возможность отследить и усвоить нормы использования того или иного фразеологического оборота. [20, с. 7]

Можно выделить несколько аспектов изучения современной фразеологии:

Грамматический аспект (синтаксический и морфологический) представляет собой распределение по лексико-грамматическим типам, а также взаимосвязь фразеологических единиц и частей речи. Включает в себе первостепенные структурные модели, роль фразеологических единиц в предложении, синтаксические связи внутри фразеологических единиц, роль фразеологических единиц в предложении.

Говоря о лексическом аспекте, можно обнаружить всевозможные подразделения по стилистическому использованию и происхождению. Кроме того, определение семантических отношений (полисемия, синонимия, антонимия, вариативность), а также лексикографические проблемы.

Также современная фразеология изучает такой аспект, как лингвострановедческий. Владеть иностранным языком, подразумевает не только блестящее знание грамматики, фонетики лексики и фразеологии, но элементарные знания истории фразеологизмов. Например, иностранец, изучающий русский язык, никогда не догадается о значении выражения «бить баклуши», если не обратится к лингвострановедческому материалу. По определению Ожегова, баклуша - обрубок древесины, следовательно, бить баклуши - стучать деревяшками, что значит проводить время впустую, бездельничать [12, с. 24].

1.2 Понятие фразеологизма и его классификация

Фразеологизм – свойственное только данному языку устойчивое сочетание слов, значение которого не определяется значением входящих в него слов, взятых по отдельности.

Для отграничения фразеологизмов от других единиц языка в науке была разработана специальная система критериев, в основу которых положены категориальные признаки фразеологизмов (по этим признакам

фразеологические единицы выделяются в отдельную категорию, в отдельный класс языковых единиц). Однако назвать эти признаки непросто. Дело в том, что среди учёных-фразеологов до сих пор нет единства взглядов ни на количество, ни на природу признаков фразеологичности. [1, с. 19]

Какая-то часть исследователей в качестве критерия пытается выделить один-два признака. Например, Л.И. Ройзензон в 60—70-е годы XX в. считал наиболее существенными признаками фразеологизма только устойчивость и раздельнооформленность — способность состоять как минимум из двух слов. Правда, сама устойчивость в этом случае понималась как воспроизводимость устойчивого сочетания слов в готовом виде. [13, с. 58] Такой подход имеет достаточно последователей и в наше время. Его преимущество — в небольшом количестве обязательных признаков фразеологизма, а недостаток в том, что под категорию фразеологизмов подводится огромное множество разнообразных устойчивых сочетаний слов: от фразеологизмов — до развёрнутых афоризмов, крылатых слов и выражений, цитат, пословиц, поговорок, устойчивых и повторяющихся фрагментов текста как образных, так и необразных.

Итак, признаками фразеологизмов по Алефиренко являются: устойчивость, воспроизводимость, целостность значения, расчленённость структуры, непроницаемость, устойчивость грамматических форм, закреплённость порядка следования лексических компонентов. [1, с. 24]

Устойчивость — это мера или степень семантической слитности в зависимости от мотивированности значения, т.е. от смысловой спаянности их лексических компонентов: собаку съесть; считать ворон.

Воспроизводимость — регулярная повторяемость готовых конструкций: водить за нос; не в зуб ногой.

Целостность значения — это такое значение, которое трудно, а иногда невозможно, вывести из составляющих его компонентов: глас вопиющего в пустыне.

Расчленённость – расчленённость структуры означает, что фразеологизмы всегда сложны по составу. Они образуются путём соединения нескольких компонентов, имеющих отдельное ударение, но при этом не сохраняющих значение самостоятельных слов: шапками закидать.

Непроницаемость – большинство фразеологизмов имеют непроницаемые структуры, или в их состав нельзя произвольно включать какие-то элементы без специального стилистического задания, то есть без изменения стилистической окраски фразеологизма: потупить взор (да); низко потупить взор (нет). Исключение составляет небольшая группа фразеологизмов, допускающих вставку уточняющих компонентов. Особенностью некоторых фразеологизмов является возможность их усечения: пройти огонь, воду и медные трубы.

Устойчивость грамматических форм. Фразеологизмам присуща также устойчивость грамматических форм, т.е. каждый их компонент воспроизводится в определённой грамматической форме, которую нельзя произвольно изменить.

Закрепленный порядок слов. Для большинства фразеологизмов характерен строго закреплённый порядок слов: слыхом не слышать. Но для отдельных фразеологизмов глагольного типа, т.е. состоящих из глагола и зависящих из него слов, возможна перестановка компонентов: ср.: не оставить камня на камне и камня на камне не оставить. Иногда такая перестановка компонентов приводит к изменению смысловых акцентов.

В зависимости от степени мотивированности значения фразеологизма значениями слов, входящих в его состав, и от степени их спаянности различают следующие типы фразеологизмов (классификация была сделана академиком В. В. Виноградовым) [4, с. 121-139].

1. фразеологические сращения. Чаще их называют идиомами. Они немотивированы и непроизводны. В их значении нет никакой связи, даже потенциальной, со значением их компонентов. Если их составные элементы однозвучны с какими-нибудь самостоятельными,

отдельными словами языка, то их соотношение чисто омонимическое. Например, как *пить* *дать* в современном русском языке подводится под категорию наречия. В просторечном употреблении оно обозначает: непременно, несомненно, обязательно. Фразеологические сращения могут подвергаться этимологизации. Но эта «народная этимология» не объясняет их подлинной семантической истории и не влияет на их употребление. Хорошим примером фразеологического сращения является просторечно-вульгарное выражение *кузькина мать*, употребляемое в фразосочетании: *показать кому-нибудь кузькину мать*. Наличие грамматических форм и семантических связей в идиоматизме ведет к возможности некоторых синтаксических его изменений. В выражении *покажу кузькину мать* совершенно не мотивирована лишь идиома *кузькина мать*. Глагол же *показать* вступает в привычный ряд родственных оборотов: *покажу, где раки зачуют, показать Москву* (в значении «выдрать за вихры»), *я тебе покажу* (с экспрессией угрозы) и т. д. Поэтому возможны видоизменения и в употреблении выражения *показать кузькину мать*. Основной характеристикой фразеологического сращения является его семантическая неделимость, абсолютная не выводимость значения целого из частей. Фразеологическое сращение представляет собою семантическую единицу, однородную со словом, лишенным внутренней формы. Оно не есть ни произведение, ни сумма семантических элементов. Оно — химическое соединение каких-то растворившихся и с точки зрения современного языка аморфных лексических частей. В фразеологических сращениях даже внешняя форма иногда бывает очень неустойчивой. Например, она подвержена фонетическим или эвфоническим воздействиям. Так, идиома *сбоку припёка* без всяких грамматических оснований превращается в парное созвучие *с боку припёку*. В фразеологическом сращении все элементы настолько слиты и не дифференцированы в смысловом отношении, что эллиптическое опущение или экспрессивное сокращение хоть одного из них либо вовсе не влияет на значение целого, либо приводит к полному его распаду.

фразеологические сращения представляют собой своеобразные синтаксически составные слова, выступающие в роли либо частей предложения, либо целых предложений. Поэтому они подводятся под грамматические категории как синтаксическое целое, как своеобразные сложные лексические единицы. Понятно, что в тех случаях, когда этимологическое значение грамматически и фонетически различаемых компонентов вступает в видимое противоречие с грамматическим значением целого, это противоречие аннулируется, и идиоматизм подводится под соответствующую его значению единую грамматическую категорию.

2. фразеологические единства. Понятно, что многими своими качествами, фразеологические единства походят на сращения. Так же как фразеологические сращения, фразеологические единства могут входить в состав более крупных несвободных фразосочетаний. Например: идти, ехать, направиться и т. д. *куда глаза глядят*.

Во фразеологическом единстве слова подчинены слитности общего образа или внутренней цельности общего значения. Подстановка синонима или замена слов, являющихся семантической основой фразы, невозможна без полного разрушения образного или экспрессивного смысла фразеологического единства. Значение целого здесь абсолютно не разложимо на отдельные лексические значения компонентов. Оно как бы разлито в них — и вместе с тем оно как бы вырастает из их семантического слияния.

При незнании общего смысла фразеологического единства, при попытке отнестись к нему как к свободному сочетанию слов, сразу же возникают недоразумения. Отсутствие сознания семантической неразложимости такого выражения является видимым признаком его полного непонимания. Фразеологическое единство нередко создается не столько образным значением словесного ряда, а сколько синтаксической специализацией фразы, употреблением ее в строго фиксированной грамматической форме. Возможны и такие фразеологические единства, в которых резкие грамматические сдвиги зависят от семантических

особенностей слов, входящих, в состав фразы. Например, шутливо-фамильярное, носящее отпечаток школьного жаргона выражение «ноль внимания» обычно употребляется в функции предиката. У Чехова в рассказе «Красавицы»: «Какое... несчастье... влюбиться в эту хорошенькую и глупенькую девочку, которая на вас ноль внимания» (в речи офицера); в рассказе «Поцелуй»: «Каков! — слышались одобрительные возгласы. — Мы стоим возле, а он ноль внимания. Этакая шельма!»; в повести «Склочная история»: «Медик пьян как сапожник. На сцену — ноль внимания. Знай себе дремлет да носом клюет».

К числу фразеологических единств, обособлению и замкнутости которых содействуют экспрессивные оттенки значения, относятся, например, такие разговорно-фамильярные выражения: *убил бобра; ему и горюшка мало; чтоб тебе ни дна, ни крыши; плакали наши денежки; держи карман или держи карман шире*. К фразеологическим единствам относятся и так называемые крылатые выражения, многие из которых носят на себе еще не стертую историей печать индивидуального творчества.

Вообще состав этой фразеологической категории очень сложен и разнороден. К области фразеологических единств относятся и многие фразовые штампы, клише, типичные для разных литературных стилей, и литературные цитаты, и крылатые выражения и народные пословицы, и поговорки. Выделение разных стилистических групп и разрядов в пределах этой фразеологической категории — задача стилистики русского языка.

Вникая глубже в структуру фразеологических единств, можно заметить четыре существенных признака их. Правда, эти признаки не всегда бывают налицо в полном составе. Но для создания фразеологического единства достаточно и каждого из них в отдельности. Это:

1) переносное, образное значение, создающее неразложимость фразового сочетания, причем эта переносность, целостность, образность не всегда бывает прозрачной, ясной, иногда она лишь ощутима и скорее постулируется, предчувствуется, чем непосредственно воспринимается и

понимается;

2) экспрессивная насыщенность;

3) невозможность замены синонимом ни одного из лексических элементов фразового единства, которые по формальным признакам могут быть выделены;

4) семантическая заменимость лишь всего фразеологического единства подобозначным словом или выражением, т. е. потенциальное наличие синонимов для фразеологического единства в целом.

3. фразеологические сочетания. Фразеологические группы, образуемые реализацией несвободных, связанных значений слов, составляют самый многочисленный и семантически веский разряд устойчивых сочетаний слов в русском языке.

Фразеологические сочетания не являются безусловными и семантическими единствами. Они аналитичны. В них слово с несвободным значением допускает синонимическую подстановку и замену, идентификацию. Для фразеологического сочетания характерно, что его лексические компоненты, хоть и плотно пригнаны один к другому, все же ощущаются как отдельные, имеющие свое особое значение слова. Правда, одно из слов, входящих в состав фразеологического сочетания, употреблено в несвободном, связанном значении и, следовательно, не вполне самостоятельно. Но и оно не теряет здесь своей семантической отдельности, обособляемости. Ведь это несвободное слово легко может быть заменено синонимом, например: *расквасить нос* — разбить нос, *обагрить кровью* — окрасить кровью, *сардоническая улыбка* — язвительно-насмешливая улыбка, и т. д. Таким образом, во фразеологическом сочетании лексическое значение каждого из компонентов легко определимо. Это — пусть и несвободные, устойчивые, но сочетания слов, подвергающиеся разложению, семантически делимые. Во фразеологическом сочетании значения сочетающихся слов в известной степени равноправны и рядоположны. Даже несвободное значение одного из слов, входящих в состав фразеологического сочетания, может быть описано,

определено или выражено синонимом.

В языке происходит постоянное столкновение аналитических тенденций, направленных на расчлененное понимание словосочетания, и тенденций синтетических, ускоряющих переход фразеологического сочетания в фразеологическое единство. Взаимодействие этих тенденций в каждом конкретном случае регулируется живой системой лексических соотношений и положением данного выражения в этой системе. Фразеологические группы или фразеологические сочетания почти лишены омонимов. Они входят лишь в синонимические ряды слов и выражений. Для того чтобы у фразеологической группы нашлось омонимичное словосочетание, необходимо наличие слов-омонимов для каждого члена группы. Однако фразеологические сочетания иногда бывают омонимами фразеологических единств или идиом.

Конструктивное различие между фразеологическим сочетанием и фразеологическим единством легко увидеть из сопоставления двух омонимов *отвести глаза*. Фразеологическое сочетание *отвести глаза* обозначает «направить глаза в сторону». Здесь переносное значение глагола *отвести* близко к основному — «увести в сторону», однако это переносное значение реализуется лишь в узком фразеологическом кругу. Ср. у Гончарова в «Обыкновенной истории»: «Александр долго не мог отвести глаза от нее».

Балли Ш. изучал фразеологизм как устойчивое сочетание с разной степенью соединенности компонентов. Он различал внешние и внутренние признаки фразеологизма. Причем под внешними признаками понимал структурные, а под внутренними - семантические особенности. Основным смысловым признаком фразеологизма Балли Ш. считает единство значения, которое, по его мнению, выражается в тождественности всего выражения одному слову - идентификатору, то есть равнозначность устойчивого сочетания простому слову у Балли Ш. считается обязательным условием для

признания этого сочетания фразеологизмом. Однако теория полной эквивалентности слову изживает себя.

Балли Ш. вычленяет четыре типа фразеологизмов:

1. фразеологические сращения (семантически неделимые фразеологические единицы, в которых целостное значение совершенно не соотносительно со значениями его компонентов, то есть идиомы, полностью утратившие мотивировку значения : *à corps perdu* «очертя голову», *tailler une bavette* «точить балясы») ;
2. фразеологические единства (семантически неделимые и целостные ФЕ, значения которых мотивированы значениями составляющих их слов, и которые сохраняют прозрачную внутреннюю форму : *mordre a l' hameçon* " попасться на удочку " , *trainer son boulet* " тянуть лямку ") ;
3. фразеологические сочетания - фразеологизмы, в которых есть слова как со свободным значением, так и с фразеологически связанным : *ami jusqu' a la mort* " друг до гроба " , *rire les dents au vent* " скалить зубы ") ;
4. фразеологические выражения либо устойчивые фразы (фразеологизмы, устойчивые в своем составе и употреблении, которые не только считаются членимыми, но и состоят целиком из слов со свободным значением, то есть фразеологизмы - предложения с переосмысленным составом : *Qui a peur des feuilles ne va point au bois* " Волков бояться - в лес не ходить " .

В настоящее время к фразеологии во французском языке относят :

1. паремии (пословицы и поговорки, то есть краткие народные изречения с назидательным содержанием, народный афоризм : *le renard mourra dans sa peau* " горбатого могила исправит " , *le bossu ne voit pas sa bosse m as il voit celle de son confrere* " в чужом глазу видим сучок, в своем бревна не замечаем ") ;
2. речевые штампы (привычные образцы, заданные определенной эпохой и стилем, которым следуют без размышления : *faire la réforme* " произвести реформу " , *mettre aux voix* " выдвинуть на голосование ") ;

3. клише (шаблонные "ходячие" выражения : *soyez le l'obligeance de* "будьте любезны");

4. крылатые слова (образные, меткие выражения, изречения, вошедшие в общее употребление : *apres nous le deluge* "после нас хоть потоп") . [3, с. 14]

Выводы по главе 1

Как самостоятельная лингвистическая дисциплина фразеология возникла сравнительно недавно, но уже успела привлечь пристальное внимание ученых. Лингвисты не сходятся во мнениях, давая определение фразеологической единице. Споры возникают в принципе выделения видов ФЕ. Даже по вопросу о том, что можно отнести к фразеологизму не существует единой точки зрения.

Мы можем подвести итог, что выделение фразеологии в отдельную лингвистическую дисциплину принадлежит российской науке. За последние десятилетия фразеология была изучена большой численностью иностранных и российских ученых и лингвистов и продолжает развиваться до сих пор.

Проанализировав ряд работ, посвященных проблеме исследования ФЕ, можно сделать вывод, что, несмотря на множество исследований в данной области, не существует универсального определения ФЕ.

Многие ученые лингвисты задавались проблемой классификации фразеологизмов, но более точная классификация принадлежит Балли, который первый ввел ее. Однако, многие ученые пользуются классификацией В. Виноградова, который, опираясь на Балли, предложил свою классификацию.

Глава 2. Французская фразеология и зоонимы

2.1 Особенности французской фразеологии

Французский язык использует словосочетания для выражения многих понятий, которые в русском языке обозначаются одним словом, нередко производным (*de bonne heure* «спозаранку», *mettre hors d'etat de nuire* и т.п.). Вместе с тем во французской фразеологии используются в большей степени переносные (специализированные) значения слов, нежели их образные значения.

Сравнительно малообразные фразеологизмы французского языка приближаются нередко по своему характеру к перифразам синтаксического типа, своеобразие которых состоит в ограниченной возможности их лексического наполнения.

Другой особенностью французской фразеологии является большая вариантность - сравнительная легкость синонимической замены отдельных компонентов словосочетания.

Фразеологические сочетания характеризуются своей структурой, лексическим составом и значением. Каждая из этих сторон имеет свою специфику в языке, причем специфика эта связана с некоторыми общими особенностями данного языка, которые вывела Г.Г. Соколова: [17, с. 20]

1. Во французском языке имеются некоторые специфические, отсутствующие в русском языке, структурные модели словосочетаний, связанные с особенностями грамматического строя языка. Среди них следует обозначить:

а) *Выражения, состоящие из глагола и приглагольных объектных местоимений - les mettre, y voir clair.* Эти выражения характерны для тех языков, где есть приглагольные местоимения.

б) *Выражения, состоящие из глагола и существительного без артикля и предлога - rebrousser chemin, prendre conge.* Такая структура приобретает

своеобразие в языке, где прямое дополнение, как правило, сопровождается артиклем.

в) *Выражения, состоящие из каузативного глагола (laisser, faire и др.) и инфинитива смыслового глагола (faire valoir, se laisser aller, faire danser и др.), их наличие, несомненно, связано с широким распространением в языке обычных неофразеологических каузативных конструкций.*

г) *Выражения, в состав которых входит инфинитивная определительная конструкция - laid a faire peur, malade a mourir.*

д) *Выражения, восходящие к абсолютным конструкциям - la tete la premiere, la main haute.*

Все эти структурные типы фразеологизмов связаны со специфическими типами словосочетаний во французском языке.

Наряду с этим встречаются случаи, когда какой-либо тип словосочетания одинаково представлен и в русском, и во французском языках, но в одном из них он, в силу каких-либо причин, выступает чаще в качестве основы для образования фразеологических единиц. Например, словосочетания типа *предлог + прилагательное + существительное* имеются в обоих языках и служат базой для создания фразеологических единиц (ср. «на полный ход», «во весь опор» и французское «a toute volee»).

Впрочем, во французском языке похожие словосочетания образуются и применяются относительно чаще, потому что в связи с условной бедностью адвербиальной деривации они зачастую считаются единым средством свойства воздействия.

Сочетания типа *глагол + предлог + существительное* (ср. «пустить в ход» и «mettre en oeuvre») также широко используются в обоих языках. Но во французском они употребляются чаще как аналитическое средство выражения значения, передаваемого в русском языке одним словом (как правило, производным глаголом). Например, *mettre a la raison* «образумить», *porter aux nues* «превозносить».

Аналитическими тенденциями французского языка объясняется и широкое использование фразеологизмов с полуслужебными словами отвлеченного значения типа *coup, mise, prise, homme* и т.п.

2. Быть может, менее заметна, но еще более своеобразна специфика французской фразеологии в области *лексического состава* единиц.

а) *Некоторые разряды слов во французском языке выступают как излюбленные семантические стержни для формирования фразеологизмов.*

Во французском языке свободные сочетания со словами, обозначающими части тела, часто используются для характеристики действия или предмета. Например, *escrire d'une main hative* «торопливо писать», *regarder d'un oeil fixe* «пристально смотреть». Эта общая тенденция французской речи приводит к появлению огромного числа фразеологизмов, стержнем которых является слово, обозначающее часть тела, причем многие их эквиваленты построены на совсем другой образности. Слова *cheville, roue, cil* и др., русские эквиваленты которых почти не образуют фразеологизмов, входят во французском языке во многие словосочетания.

Много фразеологических словосочетаний во французском языке образуют прилагательные, обозначающие цвет (*blanc, noir, rouge, jaune* и др.). Русские эквиваленты этих выражений содержат определения иного семантического разряда (*rire jaune* «принужденно смеяться», *peur bleue* «панический страх» и т.п.).

б) *В пределах одного разряда понятий разные языки выбирают в качестве центра фразеологии различные слова.*

Так, в русской фразеологии из всех чисел самым популярным является «семь». Во французском языке фразеологизмов со словом «sept» сравнительно мало и излюбленным числом во фразеологии является «quatre».

Названия домашних животных, растений, металлов, предметов быта также неравномерно представлены во фразеологии двух языков.

в) *Специфика фразеологии проявляется в том, что в разных языках во фразеологических сочетаниях реализуются разные фигуральные значения слов, имеющих одинаковое основное и прямое значение.*

Русское слово «мешок» и французское «sac» имеют сходное основное значение. Однако в русской фразеологии реализуется переносное значение «мешка» какместилища чего-либо: «шила в мешке не утаишь» и т.п. Во французском языке слово «sac» также используется во фразеологизмах с этим значением: *vider son sac, sac a vin* и т.п. Но, помимо этого, «sac», означающий также «дорожный мешок» (значение, близкое к значению русского слова «котомка»), образует ряд фразеологизмов, в которых это слово символизирует понятие «отправления в путь»: *trousser son sac et quilles, mettre sac au dos.*

г) *Лексическая специфика фразеологизмов проявляется в особенностях сочетаемости понятий.*

Антитеза - характерная черта французской речи - отражается и во фразеологии. Во французском языке очень много единиц, построенных на сочетании антонимических понятий: *queue - tete, miel - fiel, semer - moissonner, cave - grenier* и т.д.

Иногда в качестве семантического ядра фразеологизма выступают понятия, находящиеся в определенной метонимической связи, отражающей реальную связь вещей. Так, во французском языке имеется целый ряд выражений, составленных на основе соотносительных понятий: *chat - souris, moelle - os, eau - moulin* и др.

3. С точки зрения соотношения *формы и значения* можно отметить следующие особенности фразеологизмов:

а) В каждом языке имеются *безэквивалентные фразеологизмы*, т.е. такие, значение которых не закреплено в другом языке в форме устойчивого выражения. Например, следующие фразеологические выражения французского языка не имеют фразеологических эквивалентов в русском - *il vaut mieux tendre la main que le cou; dessous de table.*

б) Общее значение могут иметь выражения с *разной образной структурой* - *etre sur les dents* «быть без задних ног».

в) Фразеологизмы с одинаковым значением могут *совпадать по образности, структуре*, но расходиться по лексическому составу - *faute de grives on mange des merles* на безрыбье и рак рыба, *faire le jeu de...* играть на руку кому-то, *apporter de l'eau au moulin* лить воду на чью-либо мельницу.

г) Фразеологизмы с *одинаковым лексическим составом* могут различаться по значениям. Например, *les mains m'en tombent* (от удивления) и «у меня руки опускаются» (от отчаяния).

2.2 Образование фразеологизмов во французском языке

Под фразеологизацией понимается сложный лингвистический процесс, который имеет разнообразные формы выражения. Всем вышесказанным объясняется и существование различных форм семантического преобразования. Мы хотели бы рассмотреть следующие способы образования фразеологизмов во французском языке, определенные А.Г.Назарян [11, с. 153-171]

1) Переосмысление (это наиболее частая форма семантического преобразования, при которой части устойчивого сочетания утрачивают собственные значения и приобретают новое значение, реализуемое лишь в данной единице . Метафоризация и метонимизация переосмысления) . Метафорическое переосмысление выражается в переносе значения, основанном на сходстве между двумя предметами сближающие поведение, состояния, действия, цвет и иные примеры. Например : *coup de foudre* «любовь с первого взгляда». Виды сходства разнообразны и порой трудно определимы. Среди метафорических фразеологизмов встречаются как идиомы, так и унилатеральные фразеологизмы. Метонимическое переосмысление по сравнению с метафорическим считается менее распространенной, хотя и продуктивной формой преобразования. Оно

выражается в переносе значения, основанного не на сходстве, а на смежности двух предметов, явлений, понятий. Например, название предмета вместо цели, для которой он предназначен : *une table ronde* «конференция за круглым столом» , - название органа вместо выполняемой им функции : *avoir de l'oreille* "обладать музыкальным слухом" и тому подобное ;

2) Ослабление лексических значений (при этой форме преобразования компоненты фразеологизма не утрачивают своих собственных значений , но их значение ослабевает, так как устойчивое сочетание приобретает экспрессивно - усилительную функцию. Например , во фразеологизме *laid à faire peur* "страшен как смертный грех" семантически преобразованная часть *faire peur* не вносит ничего нового в смысловое содержание прилагательного *laid* , а лишь служит для его усиления. Как правило, лексически ослабленная часть присоединяется с помощью предлогов *a, de, en* и союза *comme*);

3) Эллипсис (эллиптические фразеологизмы появляются в результате усечения лексических компонентов устойчивых сочетаний вследствие чего структура этих сочетаний упрощается . Например : *riquer des deux (éperons)* "пришпорить коня" (переосмысление свободного сочетания происходит в результате опущения существительного);

4) Фразеологизмы с архаизмами обладают самой высокой степенью спаянности компонентов. Специфика таких фразеологизмов заключается в том, что они в силу имеющихся в их составе устаревших слов и конструкций воспринимаются говорящим как некие новые образования. Выражение *à huis clos* сохранило во французском языке свое этимологическое значение "при закрытых дверях". Но, несмотря на все вышесказанное , наличие в нем устаревшего слова (существительное *huis*- "дверь") делает его внутренней формой непонятной для носителей современного языка, воспринимающих это сочетание как целостную языковую единицу;

5) Смысловое наращение (оно отмечается тем, что значение фразеологизмов не заменяет значения переменного сочетания, а наоборот, накладывается на него. К примеру, словосочетание *faire le tour de qch* "обойти

что - либо", которое в результате смыслового наращивания получило значение "обойти что - либо с целью ознакомления ". Значение таких фразеологизмов вырастает из прямого и сосуществует с ним. Частным случаем смыслового наращивания является символизация свободного сочетания, выражающего чаще всего какой - либо жест или мимику. В результате семантического преобразования словосочетание воспринимается как символ определенного понятия. В качестве компонента фразеологизма могут использоваться соматизмы, то есть обозначения частей тела человека. Например, *hausser les sourcils* «поднять брови» воспринимается не только в прямом значении, но и как обозначение мимики, выражающей, как правило, удивление) ;

б) Народноэтимологическое искажение (данный вид преобразования выражается в том, что один из компонентов сочетания заменяется либо каким-нибудь омонимом, либо фонетически близким ему словом - паронимом. В результате подобной замены данное сочетание приобретает фразеологический характер, так как между его компонентами устанавливаются такие отношения, которые делают значение целого не выводимым из значений частей. В качестве примера можно привести широко распространенное в разговорном языке выражение *parle français comme une vache espagnole* " плохо говорить по-французски". Данное выражение считается искажением оборота *parle français comme un Basque espagnol* , в котором малопонятное *Basque* было заменено на общедоступное *vache*);

7) Ситуативное расширение смысла устойчивого сочетания (данная форма, которая характерна преимущественно пословичным выражениям, приобретая обобщенный смысл, применяются не к конкретному событию или ситуации а к классу однотипных ситуаций. Например, в пословице *tel père, tel fils* "каков батька, таковы и детки " существительные *père* и *fils* обозначают не конкретных, известных нам лиц, а любого отца и сына, как представителей данного класса одушевленных существ.

2.3 Понятие «зоонимы» и их национально-культурная специфика

В своем громадном большинстве идиоматические выражения создавались народом, поэтому они связаны с повседневными заботами и хлопотами простых людей. Наши предки верили, что между людьми и животными существует некое родство. Каждое племя выбирало такого родственника и делало его символом рода или племени – тотемом. После этого животного нельзя было убивать или употреблять в пищу. Наименования животных (зоонимы) один из самых древних пластов лексики во всех языках мира.

Под зоонимами мы понимаем лексические единицы, являющиеся прямыми наименованиями животных, согласно В.Н. Телия [19, с. 150].

Стремясь охарактеризовать свое поведение, ощущения, нрав, положение, человек прибегал к сопоставлению с тем, что ему было ближе всего и похоже на него самого в животном мире. Вследствие этого в языках различных народов мы находим большую численность уподоблений, пословиц, поговорок и фразеологизмов, включающих в личный состав зоонимы. Фразеологизмы с семами-зоонимами считаются одной из самых бесчисленных групп фразеологического фонда.

Зоонимы представляют собой сложные языковые единицы, для которых характерен значительный информационный потенциал. Зоонимы могут выполнять различные функции в языке, к примеру, отражать признаки и свойства человека.

- animal (животное), bel animal «неотразимый красавец»
- araignée (паук), doigts araignée «костлявые, крючковатые пальцы»
- chat (кот, кошка), chat coiffé «образина»
- cochon (свинья), oeil de cochon «глубоко-посаженные глазки»
- colombe (голубь), doux comme une colombe «ласковый», «нежный»
- ours (медведь), vivre comme un ours «жить отшельником»
- loup (волк), un appetit de loup «волчий аппетит»

- renard(лиса), Il est rusé comme un vieux renard «он хитрый как лиса»

В устойчивых сочетаниях любого языка часто можно найти отражение национального сознания, так как язык – память народа. В этом отношении фразеологические единицы представляют собой особый интерес, так как, зачастую неся в себе дополнительное значение, обладают яркой национальной маркированностью для инокультурного реципиента. Такую маркированность называют национально-культурной спецификой. Согласно В.Н. Телия, существует как минимум два типа культурно-маркированных единиц в номинативном составе языка: единицы, в которых культурно значимая информация воплощается в словах, обозначающих реалии материальной или концепты духовной культуры, и единицы, в которых культурно значимая информация выражается в коннотативном аспекте значения (образно-мотивированное основание фразеологизмов). Интерпретация последних происходит на основе бессознательного или осознанного соотнесения их значения в конкретной речевой ситуации с известными говорящему культурными установками [18, с. 64.].

Спецификой лингвокультурологии, дисциплины, которая занимается изучением и описанием связи, соответствий языка и культуры в синхронном взаимодействии, является единство языкового и внеязыкового содержания с ориентацией не только «на социальные и общечеловеческие, но и на национальные приоритеты» [5, с. 57]. Одной из основополагающих сторон предмета лингвокультурологии является взаимообусловленность языковых и культурно-исторических значений слова или фразеологизма. Вследствие этого метафора, образ, символ и коннотация - это «кирпичики», тесно связанные друг с другом при рассмотрении семантической структуры слова или ФЕ. Таким образом, фразеологизмы, обладающие национально - культурной спецификой, могут формироваться на основе не только таких понятий, как метафора, символ, образ, но и на основе стереотипа (в том числе языкового), эталона, библеизма, штампа речевого поведения, речевого этикета или культурной ассоциации.

В соответствии с перечисленными лингвокультурологическими особенностями в основе национально-специфичных фразеологизмов как с мотивированной, так и с немотивированной внутренней формой могут лежать такие компоненты, как флороним, зооним, топоним, название части тела, языковое клише, имя литературного героя или колористический элемент. Главным отличием таких фразеологизмов от других ФЕ является ссылка на соответствующую национальную реалию, которую можно проследить через этимологию устойчивого сочетания. Очевидно, что подобные образные выражения представляют собой особую трудность для адекватной передачи на русский язык. Кроме того, что фразеологические единицы сами по себе трудно поддаются переводу в связи с проблемой восприятия, понимания распознанной единицы, отражения ее экспрессивно-стилистической функции, перевод становится еще сложнее в тех случаях, когда фразеологизм отличается национально-культурным своеобразием.

Под национальным характером понимается отражение в психике представителей нации своеобразных исторических условий её существования, совокупность некоторых особенностей духовного облика народа, которые проявляются в свойственных его представителям традиционных формах поведения, восприятия окружающей среды и которые запечатлены в национальных особенностях культуры, других сферах общественной жизни [2, с. 3]. С понятием национальный характер тесно связано понятие национальный менталитет, которое И.Г. Дубов как своеобразие видения окружающего мира и специфику реагирования на неё, детерминирующееся экономическими и политическими условиями в историческом аспекте [9, с. 20-29]. Однако под менталитетом может пониматься не только мировосприятие, мировидение и умонастроение русского народа, но и совокупность культурных символов, эталонов, стереотипов, закрепленных в национальном сознании благодаря их преемственности, повторяемости, ценности и значимости.

Нами была сделана классификация фразеологизмов с компонентом зоонимом, в которой они делятся на фразеологизмы с положительной характеристикой и отрицательной.

Фразеологизмы с положительной характеристикой:

- ласковость (*être chatte* – быть ласковым, как кошечка);
- невинность (*pur comme une oie* – чистый, невинный как ягненок);
- храбрость и бесстрашие (*sœur de lion* – львиное сердце, храбрый, мужественный человек);
- ловкость (*adroit [agile] comme un singe* – ловкий как обезьяна);
- преданность (*fidèle comme un caniche* – преданный как собака, преданный душой и телом).

Фразеологические единицы отражают и те черты национального характера, которые могут народом не одобряться и порицаться, например:

- неприветливость (*aller aux ours, il va aux ours* – его выпроводили, выставили);
- трусость (*sœur de poule* - трус, мокрая курица);
- пьянство (*ivre comme trente-six cochons* - пьян как свинья);
- мстительность (*jeter le chat aux jambes de qn* – причинять кому-либо неприятности, подложить свинью кому-либо);
- злость, жестокость (*donner à qn des noms d'oiseaux* – осыпать ругательствами кого-либо);
- враждебность (*s'accorder comme chien et chat* – жить, как кошка с собакой»);
- неуважение (*faire le chien couchant* – низко льстить);
- хитрость, лукавство (*il est rusé comme un vieux renard* – он хитрый как лиса);
- гордыня (*fier comme un coq* – очень гордый, гордый как петух);
- хвастовство (*faire le raon* – важничать, задирать нос, задаваться, хвастать);
- ревность (*être jaloux comme un tigre* – быть ревнивым как тигр) и др.

Выводы по главе 2

Национально-культурный компонент является неотъемлемой частью структуры фразеологического значения в силу того, что фразеологизмы появляются в языках на основе образного представления, возникающего в сознании члена той или иной лингвокультурной общности. Факт наличия такого компонента может считаться языковой универсалией, т.к. является актуальным в идиоматике различных языков.

Нами была предложена классификация фразеологизмов с компонентом зоонимом, основанная на положительных и отрицательных характеристиках людей. Из этого видно, что такие фразеологизмы могут функционировать в речи довольно разнообразно, есть огромное множество способов описать человека, прибегнув к фразеологизмам с компонентом зоонимом.

Зоохарактеристики человека, возникая на основе образного представления о том или ином животном, наиболее ярко и непосредственно отражают национальную самобытность языков через систему оценочных образов – эталонов, характерных для данного этноса.

Глава 3. Функционирование зоонимов в публицистическом и художественном тексте

3.1 Функционирование зоонимов в публицистическом тексте

В ходе нашего исследования методом сплошной выборки из публицистических текстов, таких как журнальных статей, опубликованных на сайтах, были отобраны фразеологизмы с компонентом зоонимом, в количестве 25. Проанализируем далее обнаруженные зоонимы.

В нашей культуре такое животное, как обезьяна ассоциируется с чем-то забавным, смешным, а также с ловкостью. Во французской культуре такая коннотация также присутствует.

Проанализируем пример, взятый из статьи Аллена Жюля с телеканала *maafrika TV*.

(1) « – *Le gaucher égyptien, docteur ès frappes, agrégé ès roulettes, est un crac. Il est inarrêtable. Un pied magique, **adroit comme un singe**, Mohamed Salah écrit peu à peu sa légende.*» [21]

« - *Египетский футболист, мастер ударов, ас. Он непреклонен. Владелец волшебных ног, ловкий как обезьяна, Мохаммед Салах постепенно пишет свою историю*».

Adroit comme un singe – ловкий как обезьяна, по Виноградову, это фразеологическое единство.

Так описывает журналист успешного футболиста. В данном контексте сравнение с обезьяной является позитивной характеристикой, так как указывает на мастерство человека, на его ловкость, сноровку.

В русских пословицах и прибаутках петух разный – задорный, дерзкий, всегда готовый в бой. В пословицах и поговорках русского народа петух отражает зачастую недалёковидность, наивность, задиристость, высокомерие, внешний лоск.

Во Франции одним из символов является галльский петух. В целом, помимо таких черт, как отважность, горделивость, вспыльчивость,

раздражительность, очень свойственных мужской натуре французов, есть и другая черта петуха, характерная, в том числе, и женской половине этой нации. Это – ворчливость, как реакция на несовершенный и быстро изменяющийся с их точки зрения окружающий мир и, в связи с этим, некоторое подобие если ни паники, то явного беспокойства.

Рассмотрим статью VF, в которой говорится о знаменитом бизнесмене Бернард Мейдоффе, которого в 2009 году посадили за создание крупнейшей финансовой пирамиды в истории.

(2) *«En parallèle de son business juteux de chocolat, il écoutait du rap et n'hésitait pas à se pavaner dans les couloirs, fier comme un coq de son statut de privilégié.»*[22].

«Параллельно со своим выгодным шоколадным бизнесом, он слушал рэп и не и уверенно расхаживал по коридорам, гордый, как петух от своего привилегированного статуса»

Фразеологизм «*fier comme un coq*» обозначает «гордый, как петух». По Виноградову, это фразеологическое единство. В данном случае авторы статьи обращают наше внимание на такие качества Бернарда, как горделивость и высокомерие, даже в тюрьме он ведет себя как «главный».

В современном массовом сознании образ зайца присутствует прежде всего как олицетворение трусости и как персонаж народных сказок, в которых он фигурирует как незащищенное существо. Показательны в этом отношении выражения «труслив как заяц, дрожать как заяц, заячье сердце, заячья душа». В фольклорных текстах он всюду выступает как мужской персонаж. [8, с. 376]

Повсеместно заяц является символом плодovitости, с чем связан так называемый пасхальный заяц. Также это залог любви, робость, совращенность, житейская мудрость, быстрота, проворство.

В мифологии индейских, германских, кельтских, африканских, азиатских, египетских и греческих племен заяц, выступающий как лунный и женский знак, ассоциировался с циклом воспроизводства.

Рассмотрим на примере заголовка статьи французского издания «*Midi Libre*».

(3) «*Narbonne : à la barre du tribunal, un "chaud lapin" qui marchait aux amphétamines*» [23].

«*Нарбон: перед судом, бабник, который вел машину под амфетамином*»

Фразеологизм «*chaud lapin*» переводится, как «ловелас», «темпераментный человек». По Виноградову, это фразеологическое сращение.

В данном случае автор статьи дает негативную оценку директору предприятия, которого поймали за кражей телефона, употреблением наркотиков и ездой на машине без прав. В статье также упоминается связь месть Лежона с несколькими женщинами, у одной из которых он и украл телефон, когда она показала ему фотографии непристойного характера с другой женщиной.

Таким образом, заяц в этом случае выступает как символ плодовитости, похоти и совращенности, чтобы охарактеризовать человека, как сердцеда, любимца женщин.

В представлении древних народов России медведь представлял предка человека, имел «кровную связь» с ним. Об этом свидетельствуют и эвфемизмы, которыми иносказательно называли медведя - «старик», «дед», «дедушка», «дядя», «бабушка», «большая старуха». Следует отметить причастность этого животного к божественному. Древнерусский языческий бог мудрости и плодородия Велес имеет образ медведя. При этом, вероятно, Велес - Волос, был древнейшим из всех славянских божеств. Традиционно в русской культуре медведь ассоциируется с неуклюжестью, с диким и неотёсанным зверем.

Сказочный образ медведя в русской сказке неоднозначен. Где-то он является сильным и справедливым защитником слабых («Медведь и собака»), где-то легкомыслен, ограничен и простодушен («Мужик и медведь», «Медведь и лиса»). Также он имеет “роль помощника и дарителя”.

Культ медведя существовал во многих частях мира еще в каменном веке. Древние люди придавали медведю особое значение, о чем свидетельствуют находки древнейших памятников культуры. Так, особую ценность для археологов представляет «Монтеспанский медведь», найденный в пещере Монтеспан (Франция) - глиняная статуя медведя, к которой ориентировочно 35-30 тыс. лет до н.э. был прикреплен настоящий череп медведя. Ученые предполагают, что эта статуя служила охотничьей мишенью для человека палеолита, который верил, что "убийство" макета будет благоприятствовать реальной охоте [14, с. 132].

Кинокритик издания «Le devoir» Андрэ Лавуа опубликовал статью про фильм Стенли Туччи «Последний портрет» о знаменитом швейцарском художнике и скульпторе Альберто Джакометти и в ней характеризует его как:

(4) *«Cet ours mal léché impulsif, infidèle, colérique qui doute sans cesse de son travail et conspuie allègrement celui des autres, dont Picasso et Chagall. À ce jeu, Geoffrey Rush triomphe sans partage.»* [24]

«Этот грубиян, импульсивный, неверный, сердитый, который постоянно сомневается в своей работе и борется с другими, включая Пикассо и Шагала. В этой игре, Джефффри Раш восторжествует безраздельно»

Фразеологизм «ours mal léché» переводится как «грубиян», «неотесанный человек». По Виноградову, это фразеологическое сочетание.

Как и любой деятель искусства, Альберто, на наш взгляд, скованный и замкнутый, поглощённый своей работой, может не замечать других людей и часто относиться к ним грубо. Таким образом, автор статьи сравнивает художника с диковатым и отчужденным зверем, неспособным вести доброжелательную беседу.

Фразеологическое наполнение устойчивых сочетаний с компонентом *cheval* позволяет констатировать тенденцию зоосемического переноса их образного значения на человека. Основываясь на своём жизненном опыте,

человек ассоциирует образ лошади прежде всего с трудом и выносливостью. Главное требование, предъявляемое человеком данному животному - быть выносливым в работе. Будучи направленной на человека, эта ассоциация породила устойчивые выражения, соотносящиеся с поведенческой характеристикой человека, с чертами его характера. Например, в спортивной статье один из гонщиков Антуан Тинталье комментирует успех своего партнера:

(5) *«À l'entraînement, il venait de travailler normalement sans plus, **comme un cheval de son âge**. L'an passé, il n'a pas pris de gains, il semble désormais prêt à rattraper le temps perdu.»* [25]

«На тренировках он только и делал, что работал, как лошадь своего возраста. В прошлом году он не заработал никаких денег, теперь он, похоже, готов компенсировать потерянное время».

Фразеологизм «travailler comme un cheval» переводится, как «работать как лошадь», то есть работать много и без усталости. По Виноградову, это фразеологическое сочетание. В публицистическом стиле допустимо вносить добавления в устойчивые сочетания для большей экспрессивности.

Таким образом, Антуан подчёркивает и объясняет успех своего партнера тем, что тот работал много и без передышек, чтобы принести победу своей команде.

(6) *Toutefois, poursuivent-ils, "le milieu de terrain est un sujet de préoccupation car pendant des années la Pologne a manqué un créateur au milieu mais avec Piotr Zielinski de Naples (Italie), la Pologne semble avoir trouvé l'oiseau rare pour continuer à évoluer".* [26]

Тем не менее, продолжают они: «Отсутствие хорошего полузащитника всегда было проблемой, потому что в течение многих лет Польша его не хватало, но с Петром Зелинским из Неаполя (Италия), Польша, похоже, нашла, ту редкую птицу, с которой продолжит развиваться».

Фразеологизм «l'oiseau rare» переводится как «редкая птица», то есть находка, необычайный или странный человек. По Виноградову, это фразеологическое единство.

В данной спортивной статье речь идет о сборной Польши и о «редкой птице», находке Петре Зелинским, с помощью которого сборная сможет дальше продвигаться и выигрывать матчи. Некоторые СМИ утверждают, что сборная Польши одна из худших на данный момент, и приобретение в лице Петра однозначно даст шанс сборной на Чемпионате мира.

(7) *«Chemise blanche, jean et veste noire, son regard d'aigle perce derrière des lunettes d'écaille qui lui donnent des faux airs de Woody Allen - avec lequel, incidemment, il a travaillé.»*[27]

«Белая рубашка, джинсы и черная рубашка, пронзающий орлиный взгляд из-под очков, в которых он был похож на Вуди Аллена – с которым он, между прочим, работал».

«Regard d'aigle» - орлиный взгляд, точный, пронзительный и всевидящий. По Виноградову, это фразеологическое единство. Так описывает корреспондентка из Мадрида медиа магната Жом Рура (политик, медиа магнат, бизнесмен, сторонник каталонского сепаратизма), испанца, который ввел на территории Франции 100% футбольный канал. Данный фразеологизм был выбран как нельзя точно, на наш взгляд, это выражение точно описывает такого властного и респектабельного человека, как Жом Рур, он знает толк в бизнесе, в политике и умеет вести дела.

(8) *«Comme un poisson dans l'eau»*[28] – *«Как рыба в воде».*

Это заголовок статьи канадского издания, в данной статье речь идет о молодой плавчихе Микаэлле Готье 16 лет, которая делает в свои годы неслыханные успехи, попав на юниорский чемпионат мира по синхронному плаванию.

Фразеологизм «как рыба в воде» - то есть чувствовать себя комфортно, свободно и непринужденно. По Виноградову, это фразеологическое единство. В данном контексте речь идет о водном виде спорта, всегда, говоря

о спортсменах такого вида спорта используют это выражение. Здесь имеется игра слов, построенная на сравнении и смежности рыбы в воде и спортсмена в воде. Смотря на мастерство молодой спортсменки, можно подумать, что она родилась в воде, как рыба.

(9) *«Le but ? Toucher son nombril en passant son bras derrière le dos pour montrer sa taille de guêpe.» [29]*

«Цель? Коснуться своего пупка, заложив свою руку за спину, чтобы показать осиную талию».

По Виноградову, это фразеологическое единство.

В наше время на что только девушки и женщины не идут, чтобы быть худыми. Модное издание SoLeSoir опубликовало статью на тему худобы и как социальные сети «трактуют» правила внешнего вида и восхваляют худобу. В данной статье говорится о некоем «челлендже» в социальных сетях, задача заложить руку за спину, и дотянуться ей до пупка, таким образом показав свою «осиную талию». Издавна худую талию девушки называли «осиной» из-за сходства с тельцем осы. На данном примере мы видим функционирование этого фразеологизма, с помощью которого точно и четко описана характеристика человека с тонкой талией.

(10) *«Jaloux comme un tigre, Wagner n'aurait pas supporté que son épouse flirte avec le marin et Walken.» [30]*

«Ревнивый как тигр, Вагнер не смог вытерпеть того, что его жена флиртовала с моряком и Уокеном».

«Jaloux comme un tigre» - «ревнивый как тигр». По Виноградову это фразеологическое единство. Не редко ревнивых и властных мужчин сравнивают со львами, а также с тиграми. В данной статье речь идет о странной смерти известной актрисы Натали Вуд, которая утонула на яхте, на которой был ее муж, друг актер Кристофер Уокен и капитан яхты. Спустя 30 лет полиция возобновила дело, так как были улики, указывающие, что перед этим женщину избивали. В статье идет речь о ее муже, который был ревнив,

и многие думают, что из-за этой неконтролируемой ревности он выбросил за борт свою жену.

3.2 Функционирование зоонимов в художественном тексте

В качестве примеров из художественных текстов нами были использованы цитаты из художественных текстов, приведенных в словаре В.Г. Гака «Новый большой французско-русский фразеологический словарь», в котором мы обнаружили большое количество фразеологизмов с компонентом зоонимом.

Рассмотрим данные примеры употребления фразеологизмов с компонентом зоонимом во французской художественной литературе.

(1) *«Quoi qu'il en fût ces **jeunes loups** avaient les dents longues. Ils eurent vite fait de râbler les héritières, et à coups de relations, de pressions ou de millions, les grands postes de l'État (J. Joubert, L'Homme de sable.) [6]*

«Как бы там ни было, у этих молодых буржуа оказались загребущие руки. Они быстро расхватали богатых наследниц и, - используя родственные связи, давление или свои миллионы - крупные государственные посты»

Выражение «jeune loup» обозначает честолюбивого молодого человека, молодого карьериста; из молодых, да ранний. По Виноградову – фразеологическое сочетание.

В данном контексте мы видим, как автор данной цитаты характеризует этих молодых людей, как успешных, знающих толк в деле, которым занимаются.

(2) *«Mais quand on connut les détails tout le monde retourna contre Voltaire. Les dévots criaient au sacrilège, et les philosophes à palinodie. Il se défendit: il raconta à d'Argental qu'il était pris entre deux évêques du XIVe siècle, imbéciles et fanatiques et qu'il était obligé de **hurler avec les loups**.» (J. Orioux, Voltaire ou la royauté de l'esprit.) [6]*

«Но когда стали известны подробности [пасхальной проповеди в Ферне], все обратилось против Вольтера. Люди набожные завопили о

святотатстве, философы - о ренегатстве. Он стал защищаться, рассказав д'Аржанталю, что он очутился в тисках между двумя епископами в духе XIV столетия, к тому же тупыми фанатиками, и что ему пришлось выть с волками».

Фразеологизм «*hurler avec les loups*» переводится как «выть с волками», «поступать как все», «подпевать, участвовать вместе с другими в их нападках». По Виноградову это фразеологическое единство.

Оказавшись между двумя служителями церкви, ему пришлось соглашаться с их мнением, несмотря на свои убеждения и взгляды.

(3) «*Pourquoi montre-t-elle [Mme Hanska] tant de défiance à l'égard des projets financiers de son "loup"? En affaires elle est une petite fille et lui, un vieux chat échaudé.*» (A. Maurois, *Prométhée ou la vie de Balzac.*) [6]

«Почему же она [г-жа Ганская] проявляет столько недоверия к финансовым проектам своего "ненаглядного"? Ведь в делах она совершенный ребенок, а он бывалый, стреляный воробей».

Фразеологизм «*chat échaudé*» переводится, как «бывалый человек, стреляный воробей». По Виноградову это фразеологическое сращение.

В данном контексте автор биографии Бальзака характеризует его, как опытного человека, который не раз занимался своими финансовыми делами. То есть он был человеком, обладающим знаниями в подсчетах и рисках, связанным с приобретением собственности.

(4) «*Elle trouvait Coupeau lâche devant sa sœur. La veille encore, il criait fort, il jurait de les remettre à leur place, ces langues de vipère, s'ils lui manquaient. Mais en face d'eux, elle le voyait bien, il faisait le chien couchant, guettait sortir leurs paroles, était aux cent coups quand il les croyait fâchés.*» (É. Zola, *L'Assommoir.*) [6]

«Она видела, что Купо боится сестры. Еще вчера он кричал и божился, что осадит этих ехидн, если они посмеют тронуть ее. Но теперь Жервеза прекрасно видела, что в их присутствии он робеет, лебезит, ловит

каждое их слово и становится сам не свой, когда ему кажется, что они на него сердятся».

В данном высказывании присутствует два фразеологизма.

Первое «*langues de vipère*», что означает «ядовитый язык». По Виноградову, это фразеологическое единство. Главный герой Купо сравнивает своих родственников со змеей, точнее с гадюкой. Идет сравнение людей, любящих говорить гадкие вещи, со змеями, у которых ядовитый язык. Таким образом автор хочет подчеркнуть отрицательную характеристику персонажей с помощью сравнения со змеями.

Разговорное выражение «*faire le chien couchant*» переводится, как «ходить на задних лапках, льстить, рассыпаться мелким бесом». Это фразеологическое сращение.

В отрывке писателя Эмиля Золя приводится рассуждение Жервезы, жены Купо, которая характеризует своего мужа, как собачку, который лебезит и пресмыкается перед своей сестрой и ее мужем, так как он простой кровельщик, а семья Лорилле занимается производством золотых изделий. Несмотря на родство, Купо понимает, что Лорилле находятся выше на ступени социальной лестницы, и поэтому главный герой льстит и низкопоклонничает перед их семьей.

Традиционно птица павлин является олицетворением гордости и тщеславия, так как имеет яркую окраску, что отличает его от других птиц и имеет соответствующую манеру походки.

(5) *«C'est étonnant comme il fait le paon, papa avec cet hôtel».* (G. de Maupassant, *Bel-Ami.*) [6]

«Прямо удивительно, как папа хвастает этим особняком».

Разговорный фразеологизм «*faire le paon*» переводится, как «важничать, задирать нос, задаваться, хвастать». Это фразеологическое сращение.

Героиня Сюзанна Вальтер говорит о своем отце, как о павлине, который хвастается своим особняком. Так как его больше заботит внешний

вид, как красота павлина напрямую зависит от богатства красок и пышности его хвоста.

(6) *Ces femmes sortent de prison avant ces hommes. Et que font-elles? elles les nourrissent. En style noble: providences; en style énergique: **vaches à lait**.* (V. Hugo, Choses vues, nouvelle série.) [6]

Этих женщин выпускают на волю раньше, чем мужчин. И что же они делают? Они кормят своих мужчин, остающихся в тюрьме. Выражаясь высоким стилем, они становятся их провидением, а проще говоря, дойными коровами.

Фразеологизм «vache à lait» переводится как «источник дохода», «дойная корова». По Виноградову, это фразеологическое единство. В данном случае автор цитаты сравнивает женщин с коровами, которые приносят какой-либо доход, прокармливают, как это и делают коровы, дающие молоко.

(7) *Il était dans sa robe de chambre à ramages, à poil en dessous, laissant voir ses **mollets de coq** ... il mâchonnait un petit cigare.* (A. Boudard, Cinoche.) [6] — *Старик был в своем халате с разводами, ноги у него были голые, так что были видны его жилистые икры. Он курил тонкую сигару.*

Фразеологизм «mollets de coq» переводится как «очень худые, жилистые икры». По Виноградову, это фразеологическое единство. В этом высказывании автор сравнивает ноги старика с лапами петуха. И ведь верно, если представить себе петуха, то можно легко охарактеризовать его лапы как сухие, худые и крючковатые. Так и в данном случае ноги старика были сухими и худыми, а значит похожими на петуха.

(8) *Angèle (lisant). Je savais bien que tu ne pouvais aimer ton mari, il est **laid comme un singe** ...* (G. Feydeau, Le Système Ribadier.) [6]

Анжела (читает). Я знал, что ты не можешь любить мужа: ведь он уродлив как обезьяна ...

«Laid comme un singe», то есть «безобразный, уродливый как обезьяна». По Виноградову это фразеологическое единство. Не редко

обезьяну олицетворяют с уродливым животным, и чтобы обозвать кого-то часто люди сравнивают его с обезьяной. Также существует некая ироничная фраза, которая всем известна в русском языке «мужчина должен быть чуть красивее обезьяны». И в данном контексте мужчину сравнивают с обезьяной, говоря о его внешнем виде.

(9) *Antoine. - ... Il va demander des comptes, peut-être. Nous casser les pieds. Fini, la poule aux œufs d'or.* (F. Sagan, *Les violons parfois.*) [6]

Антуан. - ... Он, может быть, потребует представить счета. Станет докучать нам. Золотая жила иссякла.

«La poule aux œufs d'or» - курица, «которая несет золотые яйца, золотая жила». По Виноградову это фразеологическое сочетание. Есть притча о крестьянине, чья курица начала нести золотые яйца. Но из-за своей жадности он убил ее, чтобы понять, как у нее это получается. «Золотая жила иссякла» - то есть человек, который был для других той самой курицей, перестал давать деньги из-за конфликтов или личных отношений.

(10) *Il nous faut une pièce parfaite, vraiment indiscutable. C'est un oiseau rare.* (R. Escarpin, *Sainte Lysistrata.*) [6] — *Нам нужна не просто отличная пьеса, а пьеса, неуязвимая для критики. А это редкая вещь.*

«L'oiseau rare» - то есть редкая птица, необыкновенный, странный человек; редкостная вещь. По Виноградову, это фразеологическое единство. Это выражение пришло к нам из латыни «avis rara». Выражение это в значении "редкое существо" впервые встречается в сатирах римских поэтов, например у Ювенала (серед. I в. – после 127 г. н.э.) [15, с.542]. Редкой птицей можно назвать не только человека, но и какую-то вещь, событие, как и в данном контексте, когда речь идет о создании необыкновенной пьесы.

Выводы по главе 3

Проанализировав примеры из публицистических статей и художественных произведений, мы можем сделать вывод, что с помощью

фразеологических единиц человек не только обозначает феномены, понятия, реалии окружающей действительности, но также выражает через ФЕ своё отношение к миру. Фразеологические единицы формируют свою особую картину мира – фразеологическую, в центре которой стоит человек.

Очевидно, что фразеологизмы с компонентом зоонимом часто используются как в публицистике, так и в художественной литературе.

С помощью фразеологизмов с компонентом зоонимом авторы статей могут придать характеристике человека эмоциональную окраску, образность. Так как основной задачей публицистических статей является привлечь читателя к информации, автор прибегает к ярким и эмоциональным образам, особенно в заголовках, именно заголовок несёт в себе ту часть, которая должна привлечь внимание.

Использование зоонимов в художественной литературе более выразительно помогает охарактеризовать персонажа или даже явление, для того, чтобы у читателя сложился некий образ в сознании. При сравнении персонажа с каким-либо животным у нас сразу всплывает картинка, образ, помогающий выстроить картину происходящего в данной ситуации.

Таким образом, изучение фразеологизмов с компонентом зоонимом, наиболее ярко отражающих национальные особенности культуры народа-носителя языка, представляется важным в связи со стремлением к адекватному пониманию ментальности представителей данного народа.

Заключение

Именно фразеология является носителем богатейшей информации о представителях неизвестной нам культуры, о культурно-этническом колорите. Именно поэтому фразеологии отводится далеко не последнее место в иерархической пирамиде языковых наук.

Многие ученые лингвисты изучали фразеологию как науку и выводили свое определение данного термина. Кунин А.В. описывал фразеологию, как науку о фразеологических единицах (фразеологизмах), то есть об устойчивых словосочетаниях с осложненной семантикой. По определению Ожегова С. И., фразеология – раздел лингвистики, в котором изучаются, семантические, морфолого-синтаксические и стилистические особенности фразеологизмов, совокупность идиом и фразеологизмов какого – либо языка. Таким образом, можно сделать вывод, что, несмотря на множество исследований в данной области, не существует универсального определения ФЕ.

В данной работе мы привели две классификации фразеологизмов, по Балли, который был основоположником, и по Виноградову, который, базируясь на трудах Балли, вывел свою. В нашей работе и нашем анализе мы пользовались классификацией Виноградова.

В нашей работе, изучая понятие «зооним», мы воспользовались определением Телия, которая говорит о том, что зооним – лексическая единица, являющаяся прямым наименованием животного.

Также мы определили национально-культурную специфику, которая присутствует во фразеологизмах с компонентом зоонимом. Фразеологический массив языка ярко демонстрирует воплощение концептов этнокультуры языковыми средствами, так как в образной основе фразеологизмов отображаются характерные особенности мировосприятия носителей того или иного языка. При помощи фразеологических единиц человек не только обозначает феномены, понятия, реалии окружающей действительности, но также выражает через ФЕ своё отношение к миру.

Фразеологические единицы формируют свою особую картину мира – фразеологическую, в центре которой стоит человек. Фразеологическая картина мира – это отражение национального или индивидуального мировидения и миропонимания.

Проанализировав публицистические и художественные тексты, мы можем сказать, что животные играют большую роль в жизни человека. Авторы художественной литературы и публицистических статей нередко прибегают к экспрессивности в своих работах за счет фразеологизмов, которые ярко и точно могут охарактеризовать человека. На протяжении многих веков животные жили бок о бок с человеком из-за чего начали складываться определенные сравнения и сопоставления с ними, пословицы, поговорки и сказки. Фразеологизмы с компонентом зоонимом действительно отражают национально-культурную специфику французского народа.

Фразеология является очень важным пластом в языке каждой нации, и каждый народ имеет свое неповторимое многообразие устойчивых словосочетаний, которые характеризуют человека во всех аспектах его жизнедеятельности. Фразеологизмы с компонентом «зоонимом» составляют обширный спектр как во французской, так и в русской фразеологии. Они придают речи выразительность и разнообразность, и кроме этого, могут употребляться совершенно в различных речевых ситуациях.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК И ИСТОЧНИКИ

1. Алефиренко Н.Ф. Фразеология и паремиология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования / Н.Ф. Алефиренко, Н.Н. Семенов. — М. : Флинта: Наука, 2009. — 344 с.
2. Баграмов Э. А. Национальный вопрос и буржуазная идеология. М., 1966. — 327 с.
3. Балли Ш. Французская стилистика. — М.: Изд-во иностранной литературы, 1961. - 394 с.
4. Виноградов В. В. Лексикология и лексикография: Избранные труды. М. 1977. — 312 с.
5. Воробьев В.В. Лингвокультурология. М., 1998. — 340 с.
6. Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь: более 50 000 выражений, Издательство : Русский язык Медиа. Год издания : 2006 — 1624 с.
7. Гелев П. А. Разговорный французский. Речевые формулы. Учебное пособие / Сост , ред . , пер. П. Гелев. — М. : Филоматис. — 588 с.
8. Гура А. В. Символика животных в славянской народной традиции. М., 1997. С. — 912 с.
9. Дубов И. Г. Феномен менталитета: психологический анализ // Вопросы психологии. — 1993. — № 5. - 20-29 с.
10. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. Издательский центр «Феникс» 1996. - 488 с.
11. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка : Учеб . - 2 - е изд . перераб . и доп . — М.: Высш , шк . , 1987. - 288 с .
12. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка: Ок. 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов; Под ред. проф. Л. И. Скворцова. — 28 е изд., перераб. — М.: ООО «Издательство «Мир и Образование»: ООО «Издательство Оникс», 2012. - 1376 с.

13. Ройзензон Л.И. Лекции по общей и русской фразеологии [Текст] : Учеб. пособие / М-во высш. и сред. спец. образования УзССР. Самарк. гос. ун-т им. Алишера Навои. – Самарканд: [б. и.], 1973 [вып. дан. 1974]. - 223 с
14. Рыбаков Б.А. Язычество древних славян / Б.А. Рыбаков.- М. Наука, 1981 г. – 608 с.
15. Серов В.В. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений М.: Локид-Пресс, 2005. — 852 с.
16. Смит Логан С. Фразеология английского языка (Перевод: Игнатъев А.С. — М.: Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства Просвещения РСФСР, 1959. – 208 с.
17. Соколова Г.Г. Фразеология французского языка М.: МГПИ им. В. И. Ленина, 1986. - 91 с.
18. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
19. Телия В.Н. Человеческий фактор в языке: языковые механизмы экспрессивности / В. Н. Телия — М.: 1991. — 214 с.
20. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка СПб.: Специальная Литература, 1996. – 192 с.

Интернет-источники

21. <https://mamafrika.tv/blog/angleterre-football-mohamed-salah-linarretable-egyptien-volant-le-gaucher-magique/>
22. <https://www.vanityfair.fr/actualites/articles/un-ancien-compagnon-de-cellule-de-bernard-madoff-raconte-la-vie-de-ce-dernier-derriere-les-barreaux/62498>
23. <http://www.midilibre.fr/2018/04/19/narbonne-a-la-barre-du-tribunal-un-chaud-lapin-qui-marchait-aux-amphetamines,1659054.php>

24. <https://www.ledevoir.com/culture/cinema/525745/l-homme-qui-doute>
25. <http://www.paris-turf.com/actualites/until-oaks-cree-la-sensation-194813>
26. <http://www.aps.sn/actualites/sports/football/article/cm2018-la-pologne-a-la-quete-d-une-defense-plus-solide-medias-locaux>
27. <https://www.lesechos.fr/week-end/business-story/enquetes/0301816239085-jaume-roures-le-trotskyiste-catalan-qui-sempare-du-foot-francais-2184388.php>
28. <https://www.journallarevue.com/sports/2018/5/29/comme-un-poisson-dans-l-eau.html>
29. <http://sosoir.lesoir.be/quand-les-reseaux-sociaux-celebrent-la-minceur-extreme>
30. <https://www.francedimanche.fr/actualites/natalie-wood-sa-mort-n-etait-peut-etre-pas-accidentelle>

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Фразеологизмы с компонентом зоонимом в публицистических статьях

1. Les jeunes villeurbannais **comme des poissons dans l'eau**. Les jeunes nageuses et nageurs de l'USEP ont été récompensés, mercredi après-midi, suite à leurs performances réalisées à l'occasion de la coupe de natation des écoles. [<https://www.leprogres.fr/rhone-69-edition-villeurbanne-et-caluire/2018/05/31/les-jeunes-villeurbannais-comme-des-poissons-dans-l-eau>]

2. Bref, on retrouve tout le package de collecte de données d'un réseau social dont le business model est fondé sur la publicité. Pas de quoi rougir, business is business, mais pas de quoi **faire le paon** non plus. [<https://www.numerama.com/tech/380877-le-fondateur-de-snapchat-attaque-facebook-sur-la-vie-privee-est-ce-bien-serieux.html>]

3. L'amour pour toi c'est : romantique, **chaud lapin** ou aussi à plusieurs ? : « Romantique et chaud lapin. Mais à deux c'est bien déjà. » [<https://mctv.fr/mon-mag-culture/mon-mag-serie-tv/love-addict-frank-bellocq-confie-tournage-avec-kev-adams-melanie-bernier-1604/>]

4. La Marcus Aldridge n'a pas **hurlé avec les loups** concernant Kawhi Leonard. Il a préféré rester mesurer et évasif quant à la situation autour de son coéquipier. [<https://www.basketsession.com/actu/lamarcus-aldrige-kawhi-leonard-417811/>]

5. Une liberté qu'on retrouve dans le personnage de « Gadoue ». Quand il arrive, **fier comme un coq** dans son beau costume du dimanche, devant cette grande flaque de barbotine, le garçon relève son pantalon comme un enfant bien élevé. [<http://www.leparisien.fr/culture-loisirs/sortir-region-parisienne/sortir-dans-le-93-le-jonglage-c-est-d-la-balle-mais-pas-seulement-09-04-2018-7654932.php>]

6. Chacun cherche une certaine légitimité populaire, estimant devoir être contre tout, quitte même à se mettre à **hurler avec les loups**. [<https://www.lequotidien.sn/les-senegalais-ne-sont-pas-obliges-detre-mecontents/>]

7. Les aventures amoureuses et sexuelles de Cyrus, c'est quelque chose ! Qui aurait imaginé que le Vice-Président était un tel **chaud lapin** ?
[<http://www.allocine.fr/diaporamas/series/diaporama-18672390/>]

8. Il suffit qu'un **ours mal léché** comme Alain Doucet ou Paul Goze (qui te détestent cordialement) t'allume pour que tu dégoupilles aussitôt.

9. Les retraités ont manifesté en tirant... **une vache à lait**
[<http://www.lavoixdunord.fr/396833/article/2018-06-14/les-retraites-ont-manifeste-en-tirant-une-vache-lait>]

10. OM : L'OM **une vache à lait** au mercato, c'est plus possible.
[<https://www.foot01.com/equipe/nantes/om-l-om-une-vache-a-lait-au-mercato-c-est-plus-possible,287351>]

11. Je joue au Stud depuis des millions d'années, j'adore ça c'est une variante où je suis très confortable et j'ai run «**comme un cochon**», a lâché le vainqueur après la photo.

12. Ces élites sont devenues prédatrices. Elles protègent avant tout leurs propres intérêts, pas ceux du citoyen moyen. Et voilà qu'arrive Donald Trump, qui leur marche dessus tel **un éléphant dans un magasin de porcelaine**. [<http://la-chronique-agera.com/donald-trump-barbare/>]

13. Sur France 5, *Pirata et Capitano*, la nouvelle création du studio français Millimages (le samedi à 9 h 20 et du lundi au vendredi à 8 h 15), au graphisme tout en rondeur, met en scène une chef pirate intrépide et son acolyte **peureux comme un lièvre** ! Sans oublier *Les Mini-Sorcières* et *Princesse Sofia*...
[<https://www.la-croix.com/Famille/Loisirs/Les-heroines-dessins-animes-prennent-leur-revanche-2016-10-21-1200798015>]

14. Selon une récente étude, les personnes les plus intelligentes sont 30% plus susceptibles d'être porteuses de lunettes. En conclusion : si vous avez une mauvaise vue et que vous êtes **myope comme une taupe**, c'est que vous êtes sûrement plus intelligent que la moyenne.
[http://www.maxisciences.com/lunettes/vous-portez-des-lunettes-vous-etes-surement-plus-intelligents-que-les-autres_art40894.html]

15. Ainsi, **rusé comme un renard**, Jacques Chirac avait une technique bien rodée : Il traversait, il faisait quelques pas sur le quai, il allait dans le café puis il revenait, il se servait du chien pour attraper les bonnes femmes [http://www.potins.net/celebrities/peopolitique/jacques-chirac-lanecdote-tres-drole-sur-sa-technique-pour-regarder-les-jeunes-femmes-tranquillement-262453.html]

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Фразеологизмы с компонентом зоонимом в художественной литературе (по словарю Гака В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь)

1. Et prenant sa revanche des déboires qu'il avait essuyé là-bas, il se mit à **faire le Parisien, le lion**, donna des nouvelles des théâtres, rapporta des anecdotes du monde. (G. Flaubert, L'Éducation sentimentale.)
2. Quand il s'agit de défendre sa bourse contre les artistes, il est d'une **prudence de serpent**. (R. Rolland, (PR).)
3. Bruno prit un mouchoir dans sa poche, en tamponnant ses tempes, sa nuque. Il pensa à la métaphore de l'**éléphant** qu'on lâche **dans un magasin de porcelaines** et il voyait de précieuses porcelaines écrasées sous des pattes énormes. (J.-L. Curtis, La Quarantaine.)
4. Il fallait trimer au soleil, **travailler comme des satyres** ... (A. Daudet, (GL).)
5. Nénette. - Monsieur, moi je ne sais plus quoi faire du jeune homme! Il fait les cent pas **comme un lion en cage**. Je n'ose plus passer dans l'antichambre! (J. Anouilh, Ornifle ou le courant d'air.)
6. **Myope comme une taupe**, elle renonçait par une coquetterie charmante mais inconfortable, à l'usage des lunettes ... (J.-L. Curtis, Les forêts de la nuit.)
7. - ... Les gens d'ailleurs, ça les fait rigoler **comme des vaches espagnoles** de savoir que je m'appelle Carmen ... (P. le Bailly, Scandale pour un Goncourt.)
8. Sur la plate-forme nous étions serrés **comme harengs en caque**. (R. Queneau, Exercices de style.)
9. C'est vous que je cherchais! Depuis une heure vous étiez là, à côté de moi, et je ne m'étais pas rendu compte que vous étiez **l'oiseau rare!** (H. de Haan, Christine starlette.)

10. J'en ai assez d'être la **vache à lait**, la bonne poire. Vos problèmes, toujours ... Et moi? (L. Bellon, Les Dames du jeudi.)

11. Margot. Pourquoi croyez-vous donc que je m'affuble de ces costumes de théâtre? Pour **faire le singe**? Non. Pour me donner l'illusion d'être quelque chose, d'être quelqu'un. (J. Cocteau, La Machine à écrire.)

12. Il ne pouvait se décider à se coucher et s'agitait à travers sa chambre **comme un écureuil en cage**. (A. Theuriet, Le Refuge.)

13. Ils se dératent, ils se décarcassent! C'est du sobre, des gens qui boiront de l'eau ... Ils **courent comme des zèbres**. (L.-F. Céline, Mort à crédit.)

14. - ... Est-ce que j'ai jamais eu le temps d'aimer, moi? Est-ce que je sais ce que c'est qu'une femme? Je suis pur, mon cher, **pur comme une oie**, ajouta-t-il en éclatant de rire avec beaucoup de bonhomie (G. Sand, Horace.)

15. Il voyait maintenant l'épaule gauche et côté gauche de la tête de Cécile, tandis que la jeune femme **un peu chèvre** lui faisait face [...]. (J.-L. Curtis, La Conversion.)